

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.06 Профессионально-ориентированный перевод
наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

45.03.02.31 Лингвистика в теоретических, социокоммуникативных и
прикладных сферах

Форма обучения

очная

Год набора

2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

Старший преподаватель, Васильева К.А.

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Настоящая программа предназначена для отделений иностранных языков. Программа ориентирована на обучение методам и приемам перевода в области устного и письменного перевода в сфере менеджмента, маркетинга, таможенного дела, финансов, а также деловых международных контрактов на основе усвоения основного лексического минимума. Целью дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» является ознакомление студентов с особенностями перевода различных видов деловых документов, а также на выработку практических навыков профессионального перевода (устного и письменного) в сфере деловой коммуникации.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- формирование знаний, умений и навыков в устной и письменной коммуникации в сфере делового общения;
- расширение кругозора студентов на базе информации страноведческого и общеэкономического характера в сфере деловой коммуникации;
- формирование готовности специалистов содействовать развитию межкультурных связей, знать и относиться с уважением к духовным ценностям страны изучаемого языка;
- развитие навыков предпереводческого анализа, аналитического вариативного поиска, редактирования
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями деловых документов;
- ознакомление студентов с лексико-грамматическими деловых документов;
- отработка навыков редактирования текста перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения по дисциплине |
|--|--|
| ПК-3: Способен осуществлять поиск оптимальных переводческих решений для достижения коммуникативных и профессиональных целей | |
| ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста | Последовательно выполняет этапы предпереводческого анализа текста. Изучает сопутствующие материалы и источники, необходимые для выполнения качественного перевода. Учитывает специфику различных типов текста в процессе выполнения разных видов перевода. |

| | |
|--|--|
| ПК-3.2: Применяет | Ориентируется в многообразии переводческих |
| переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода | приёмов и трансформаций. Выбирает необходимые способы достижения лексической эквивалентности. Достигает необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода. |
| ПК-3.3: Осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Применяет приёмы послепереводческого саморедактирования. Стремится достигнуть необходимого уровня эквивалентности и адекватности перевода. Выполняет контрольное редактирование текста перевода. |
| ПК-4: Способен интегрировать языковые и лингвистические знания в сфере профессионального взаимодействия | |
| ПК-4.1: Воспринимает на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | Распознаёт на слух звучащую на иностранном языке речь независимо от особенностей произношения и канала речи. Выявляет из текста релевантную информацию. Верно интерпретирует содержание высказывания. |
| ПК-4.2: Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | Фонетически грамотно выстраивает устную речь на иностранном языке. Адекватно использует коммуникативно приемлемые вербальные и невербальные средства. Соблюдает стилистические особенности устной и письменной речи. |
| ПК-4.3: Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) | Успешно реализует коммуникативные цели взаимодействия на иностранном языке. Учитывает особенности текущего коммуникативного контекста. Подбирает необходимые дискурсивные средства взаимодействия. |

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

| Вид учебной работы | Всего, зачетных единиц (акад. час) | е |
|--|---|---|
| | | 1 |
| Контактная работа с преподавателем: | 1,56 (56) | |
| практические занятия | 1,56 (56) | |
| Самостоятельная работа обучающихся: | 2,44 (88) | |
| курсовое проектирование (КП) | Нет | |
| курсовая работа (КР) | Нет | |

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

| | | Контактная работа, ак. час. | | | | | | | |
|--|---|--------------------------------|--------------------------|---|--------------------------|--|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| № п/п | Модули, темы (разделы) дисциплины | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | Самостоятельная работа, ак. час. | |
| | | | | Семинары и/или Практические занятия | | Лабораторные работы и/или Практикумы | | | |
| | | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС |
| 1. Практика устного перевода. | | | | | | | | | |
| | 1. Структура компании. Основные должности. Основная структура компании. Совет директоров. Подбор кадров. | | | 6 | | | | | |
| | 2. Устройство на работу. Подготовка и проведение собеседования. | | | 6 | | | | | |
| | 3. Контакты с заказчиками. Деловые встречи переговоры с клиентами. | | | 6 | | | | | |
| | 4. Командировка. Прибытие в страну. Пограничный и таможенный контроль. | | | 6 | | | | | |
| | 5. Практика устного перевода. | | | | | | | 44 | |
| 2. Практика письменного перевода. | | | | | | | | | |
| | 1. Деловая корреспонденция. Виды писем: письмо-просьба, письмо-сообщение, письмо-благодарность, письмо-подтверждение, запрос, ответ на запрос, предложение, ответ на предложение, рекламация, модели резюме, сопроводительное письмо. | | | 6 | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|--|--|----|--|--|--|----|--|
| 2. Заказы. Образец заказа, образец подтверждения заказа, изменение заказа, отмена заказа. | | | 4 | | | | | |
| 3. Контракты. Соглашения, образец договора, заключение контракта, составные части контракта: условия продажи, обязанности сторон, сроки поставки, транспортировка, страхование, базисные условия поставки. | | | 4 | | | | | |
| 4. Платежи, счёт, сопроводительные документы, виды платежей, переводной вексель, банковский чек, валюты мира. | | | 4 | | | | | |
| 5. Страховые документы. Составление страховых документов. Сопоставление страховых документов на русском и английском языках. | | | 4 | | | | | |
| 6. Таможенные формальности. Экспортно-импортная документация. Таможенные тарифы. | | | 2 | | | | | |
| 7. Коммерческие сопроводительные документы. Транспортная накладная. Сопроводительная документация. Договор купли-продажи. | | | 4 | | | | | |
| 8. Другие виды деловой документации. Протокол о намерениях, устав компании, доверенность, подтверждение полномочий, сертификат, нотариальный акт, технические условия, этикетка, руководство по эксплуатации. | | | 4 | | | | | |
| 9. Практика письменного перевода. | | | | | | | 44 | |
| Всего | | | 56 | | | | 88 | |

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Сдобников В. В., Селяев А. В., Чекунова С. Н., Ивашкин М. П. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык: учеб. пособие для студ. лингвистических вузов и вузов экономического профиля(Москва: Восточная книга).
2. Бершадская С. В., Разумовская В. А., Смирнова У. В. Практический курс перевода. Тема: Красноярский край. Экономика: учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение", по направлениям "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и "Лингвистика"(Красноярск: Сибирский федеральный университет [СФУ]).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ»,
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.
- 3.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
3. – доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
4. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.